

GUIDE TERMINOLOGIQUE

SUR L'UTILISATION DE TERMES TECHNIQUES
EN MATIÈRE D'ÉGALITÉ DES GENRES

Une initiative  CanSFE

TABLE DES MATIÈRES

01. Introduction	3
02. À propos	4
03. Remerciements	4
04. Terminologie en matière d'égalité des genres : usage recommandé	5
05. Ressources utiles	19
06. Lexique terminologique français/anglais	20
07. Lexique terminologique anglais/français	23

01 INTRODUCTION

L'outil que vous vous apprêtez à consulter est un guide terminologique sur l'utilisation de termes techniques en matière d'égalité des genres, destiné aux personnes œuvrant dans le domaine du développement international. Cet outil est le produit d'un processus de réflexion mené par le Collectif francophone du Groupe de travail sur l'égalité des genres du CanSFE. Ce collectif francophone est composé de collègues francophones et francophiles qui travaillent dans le domaine de l'égalité des genres au Canada et qui sont liées de près ou de loin au Groupe de travail sur l'égalité des genres du CanSFE.

La genèse de ce guide provient d'un besoin identifié par le Groupe de travail sur l'égalité des genres du CanSFE d'harmoniser l'utilisation des termes techniques en matière d'égalité des genres. En effet, travailler dans le domaine de l'égalité des genres comporte certains défis, car plusieurs termes techniques sont souvent inexacts, désuets ou font parfois l'objet de débats. De plus, certains termes sont utilisés en anglais car on ne trouve pas nécessairement de traduction française permettant de capturer l'essence même du concept, dans toutes ses nuances.

C'est à la suite de conversations sur ces enjeux qu'est née l'idée de créer un guide terminologique en français sur l'utilisation de termes techniques en matière d'égalité des genres.

Plusieurs guides terminologiques et lexiques sur l'égalité des genres existent déjà au sein de plusieurs institutions internationales tels que [GenderTerm](#), le lexique en ligne d'ONU Femmes qui répertorie des dizaines de termes liés à l'égalité des genres dans une banque de données proposant des traductions en anglais, français et espagnol. À l'instar d'autres guides, ce présent guide terminologique propose un « usage recommandé » en français des termes techniques liés à l'égalité des genres et explique pourquoi certains usages/termes sont plus appropriés, alors que d'autres sont à éviter.

Le Collectif francophone du Groupe de travail sur l'égalité des genres du CanSFE a développé ce guide afin que les organisations canadiennes du secteur du développement international travaillant en français puissent continuer d'être tenues au courant des débats sur l'usage de termes clé et être en mesure de réfléchir non seulement à l'utilisation qu'elles veulent faire de ces termes techniques en matière d'égalité des genres mais aussi aux implications de l'utilisation de ces termes. Nous espérons que ce guide pourra aussi influencer le secteur à uniformiser davantage son utilisation des termes liés à l'égalité des genres, tout en poursuivant la réflexion; notre souhait étant que cet outil soit un document vivant et qu'il puisse évoluer et être bonifié par les contributions de ses utilisatrices et utilisateurs.

Une première édition de ce guide est parue en septembre 2022. À l'automne 2024, il a fait l'objet d'une mise à jour qui a mené à la parution de cette deuxième édition (décembre 2024).

Si vous souhaitez nous faire part de commentaires concernant ce guide, n'hésitez pas à nous écrire à l'adresse suivante : info@CanSFE.ca. Nous nous engageons à apporter des modifications au guide en fonction des commentaires reçus.

Bonne lecture!

Le Collectif francophone du Groupe de travail sur l'égalité des genres du CanSFE

02 À PROPOS

Le Partenariat canadien pour la santé des femmes et des enfants (CanSFE) réunit plus de 100 membres – organisations non gouvernementales (ONG), établissements d’enseignement supérieur, associations professionnelles du secteur de la santé, et individus – qui travaillent en partenariat afin d’améliorer la santé des femmes et des enfants dans plus de 1 000 collectivités partout dans le monde. Pour en savoir plus, visitez le www.CanSFE.ca.

Citation recommandée : CanSFE (décembre 2024). Guide terminologique sur l’utilisation de termes techniques en matière d’égalité des genres, deuxième édition. www.CanSFE.ca.

03 REMERCIEMENTS

Ce guide a été élaboré par le Collectif francophone du Groupe de travail sur l’égalité des genres du Partenariat canadien pour la santé des femmes et des enfants, constitué des personnes suivantes (en ordre alphabétique de prénom) :

- Catherine Fortin-Lauzier, anciennement de CUSO
- Dominique LaRochelle, Save the Children Canada
- Ericka Moerkerken, anciennement du CanSFE
- Geneviève Némouthé, anciennement de CARE Canada
- Julie Vautour, anciennement du CanSFE
- Mélody Tondeur, anciennement du CanSFE
- Nathalie Rainville, anciennement de Affaires mondiales Canada
- Raphaëlle Mercier-Tardif, anciennement de la Croix-Rouge canadienne
- Rebecca Boyce, anciennement de Croix-Rouge canadienne

Une mise à jour a été réalisée par Marie Brodeur Gélinas à l’automne 2024, avec l’appui du CanSFE et de Dominique LaRochelle, et toutes les personnes participantes à l’atelier de consultation et de discussion de l’édition 2024 de l’Académie du CanSFE.

Le Collectif tient également à remercier Erica Fotheringham et Tina LaRochelle du CanSFE pour leur soutien et leurs contributions.

04 TERMINOLOGIE EN MATIÈRE D'ÉGALITÉ DES GENRES : USAGE RECOMMANDÉ

Le tableau ci-dessous répertorie les choix terminologiques faits par le Collectif francophone du Groupe de travail sur l'égalité des genres par concernant un grand nombre de termes techniques en matière d'égalité des genres utilisés dans le domaine du développement international. Le tableau inclut aussi des justifications relatives aux choix effectués.

Les termes choisis par le Collectif ne sont pas prescriptifs, mais plutôt recommandés par les membres du Collectif, qui ont opté pour ces choix à la suite de nombreuses discussions. Les solutions et les conseils terminologiques de ce document sont donc présentés à titre indicatif.

Le Collectif reconnaît que la terminologie acceptée ou couramment employée en matière d'égalité des genres sera appelée à être modifiée à mesure que se précise notre compréhension des rapports de force fondés sur le genre, de la pluralité des identités de genre et des principes d'inclusion sociale. Le Collectif reconnaît d'emblée que les termes évoluent et que les usages privilégiés peuvent différer d'un continent ou d'une région à l'autre.

Finalement, les utilisatrices et utilisateurs de ce guide verront que le Collectif propose parfois certains choix différents de ceux privilégiés par plusieurs partenaires clés. Le Collectif reconnaît que certains termes toujours en usage figurent depuis longtemps dans des politiques ou des résolutions aux niveaux nationale, régionale et internationale, et qu'il est, de ce fait, difficile ou risqué de les changer. Le guide présente également des choix « militants », c'est-à-dire des termes qui ne sont pas largement utilisés, mais qui demeurent néanmoins, selon le Collectif, plus appropriés pour bien définir les concepts véhiculés par ces termes.

Ce guide se veut une invitation à la réflexion et à la discussion. Nous espérons que ce document vous permettra d'approfondir vos réflexions à ce sujet.

Précision :

1. Les termes *égalité entre les sexes* et *égalité hommes-femmes* sont encore fréquemment utilisés pour représenter le concept de *gender equality*. Plusieurs personnes et communautés, dont nous faisons partie, avancent cependant que la nature binaire de l'expression hommes-femmes ne laisse pas place à la diversité de genre, ni aux constructions sociales et comportementales du genre. C'est donc pourquoi le Collectif a choisi d'utiliser un langage basé sur la notion de genre et non de sexe. Toutefois, il est important de préciser que le terme *sexe* peut être plus approprié dans certains contextes ou domaines, tels que la médecine, lorsque les concepts employés se réfèrent au fait biologique et non social.

04 TERMINOLOGIE EN MATIÈRE D'ÉGALITÉ DES GENRES : USAGE RECOMMANDÉ

Vous remarquerez donc que plusieurs recommandations de termes dans le tableau ci-dessous consistent à privilégier genre plutôt que sexe ou une opposition hommes-femmes. Nous vous invitons à consulter les entrées des termes Genre et Sexe pour plus de détails.

2. Les termes *égalité* et *équité* sont aussi parfois interchangeables dans l'usage, alors qu'ils réfèrent à des concepts distincts. Il importe donc de bien les distinguer et de les utiliser à bon escient. Vous trouverez ainsi dans le tableau ci-dessous des recommandations ciblées selon que l'on se réfère à l'*égalité* ou à l'*équité*. Nous vous invitons à consulter les entrées des termes *Égalité des genres* et *Équité des genres* pour plus de détails.
3. Pour rédiger ce guide, nous avons opté pour quatre principes de rédaction inclusive :
 - a. Renoncer à l'utilisation du masculin dit « générique »;
 - b. Utiliser des structures englobantes ou épicènes, par exemple : personnes, population;
 - c. Utiliser stratégiquement certains doublets complets comme mesure d'équité afin que les femmes ne soient pas invisibilisées, par exemple : « les utilisatrices et utilisateurs »;
 - d. Utiliser certains doublets abrégés avec point médian¹, dans le tableau seulement. Ces doublets sont fort utiles lorsque l'espace est plutôt restreint, tout en constituant un obstacle de lisibilité pour certaines personnes, notamment en situation de handicap.

Pour plus d'informations sur la rédaction inclusive, il existe une grande variété de guides et d'ouvrages sur la question. Parmi ceux-ci, nous recommandons notamment les suivants :

- Alpheratz (2018). *Grammaire du français inclusif*. Vents Solars.
- Magali Guilbeault-Fitzbay (2022), *Les 3 Sex* : Guide d'écriture inclusive: Apprendre À nous écrire*. Club Sexu.
- Université du Québec (2023), [Guide de communication inclusive](#).

¹ On peut notamment trouver le point médian dans la plupart des logiciels (Word, etc.) en choisissant la fonction « insérer un symbole ou un caractère spécial ».

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

TERME ANGLAIS	TERME FRANÇAIS À PRIVILÉGIER	AUTRES USAGES POSSIBLES	TERMINOLOGIE DÉCONSEILLÉE	NOTES
2SLGTBQIA+	2ELGBTQIA+ 2LGBTQIA+			Cet acronyme réfère, en français, aux termes suivants, souvent présentés ensemble et identifiés comme faisant partie d'une ou de communautés : 2(E) - au tout début, reconnaît les personnes aux deux esprits comme les premières parmi les communautés 2ELGBTQI+; lesbienne, gai, bisexuel·le, transgenre, queer ou en questionnement, intersexué·e et asexuel·le et. Le symbole (+) indique qu'il existe des ajouts, des combinaisons et des variations possibles.
Agency (e.g. women's agency)	Agentivité	Capacité d'agir Pouvoir d'action	Agence	Même si l'usage du terme agentivité n'est pas généralisé dans la langue usuelle, ce terme est largement utilisé en sociologie ainsi que dans les milieux féministes comme équivalent au terme Agency.
Beneficiary	Population concernée Personnes participantes au/du projet	Personnes affectées par les crises (humanitaires)	Bénéficiaire(s)	Le terme <i>Bénéficiaires</i> fait allusion aux particuliers, aux groupes ou aux organisations qui sont censés bénéficier d'un projet ou d'un programme, directement ou non. Bien qu'il soit couramment utilisé dans le domaine du développement international, ce terme est à éviter puisqu'il suppose que les bénéficiaires vont nécessairement tirer un avantage/bénéfice du projet/programme. De plus, ce terme sous-entend que les personnes ou les organisations

qui reçoivent le ou les bénéfices sont des récipiendaires passifs de l'aide. L'expression *population concernée* est une option appropriée; *Personnes participantes au/du projet* également, car on souligne alors l'agentivité des personnes.

Dans le domaine de l'humanitaire, l'expression *personnes affectées par les crises* est souvent utilisée. (Source : [AQOCI](#))

Burden of care

Charge des soins

Fardeau du travail de soins

Care burden(s)

Charge en soins

Fardeau du travail du care

Puisque l'expression *Charge de travail* est courante, on peut la décliner en *Charge des soins* ou *Charge en soins*. Par contre, si on veut insister sur la lourdeur du problème, on peut y préférer *Fardeau du travail de soins* ou *Fardeau du travail du care*.

Voir : *Travail de soins*, *Travail du care*.

Care work

Travail de soins

Prestation de soins

Travail du care

Bien que le terme *care* soit anglais, son utilisation est très fréquente dans l'usage, en particulier dans l'expression *Travail du care*. Quoique le terme soins évoque plutôt le domaine médical et moins les soins en général (aux enfants par exemple), il peut convenir, faute de mieux, comme traduction. Par contre, il est recommandé de lui trouver un substitut qui tienne compte d'un contexte plus précis lorsque c'est possible.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Voir : *Charge des soins, Charge en soins, Fardeau du travail de soins, Fardeau du travail du care.*

Change agent

Agent-e de
changement

Agent-e du
changement

Catalyseur·trice du
changement

Bien que catalyseur-satrice puisse entre autres représenter un processus de changement interne (autant pour la personne elle-même que pour sa communauté), le terme peut aussi être perçu comme de l'intervention externe, une idée qu'on ne souhaite pas nécessairement véhiculer. L'usage de *agent-e* nous paraît plus approprié car ce terme met l'accent sur l'agentivité de la personne.

Child marriage

Child, Early and
Forced Marriage
(CEFM)

Les mariages
d'enfants,
précoces et forcés
(MPFE)

Le mariage des
enfants
Mariage d'enfants
Mariage précoce
Mariage forcé

Quoiqu'un peu long, ce terme est préférable à d'autres car c'est un terme parapluie qui reflète la diversité des situations relatives à ces questions. Toutefois, si ce terme doit être fréquemment utilisé dans un espace limité, l'usage du terme *mariages d'enfants* peut également être employé pour alléger le texte, à condition qu'il ne soit pas aussi question de mariages forcés à l'âge adulte.

Quant au terme *mariage forcé*, il peut être utilisé seul lorsqu'il désigne spécifiquement un « mariage dans lequel au moins un des deux conjoints ne donne pas son consentement libre et entier, et ce, quel que soit son âge. Le mariage forcé peut également désigner une union dans laquelle au moins un des deux

conjointes est incapable de quitter l'autre ou de mettre un terme au mariage. » (Source : [UNFPA, 2022](#)).

Disempowerment

Perte de pouvoir

Diminution de pouvoir

Si l'*empowerment* peut se traduire par *Renforcement du/des pouvoirs*, alors le *disempowerment* signifie une *Diminution*, voire une *Perte de pouvoir*.

Voir aussi : *Renforcement du pouvoir/des pouvoirs*.

Domestic violence**Violence conjugale**

Violence domestique

Violence familiale

Quoique l'adjectif *conjugale* puisse laisser penser qu'on ne parle ici que de violence au sein du mariage, les définitions de violence conjugale renvoient à la violence par partenaire intime ou envers ex-partenaire intime ainsi que la violence envers les proches, notamment les enfants, les animaux domestiques et même les biens matériels. (Source : [Educaloi](#)). En d'autres mots, il sert de terme parapluie pour l'ensemble de ces violences.

Quant à l'expression *Violence domestique*, elle est parfois considérée comme un calque des l'anglais, alors qu'elle est employée sans problème ailleurs.

On remarque aussi l'usage de *Violence familiale*, qui semble atténuer la dimension de violence par partenaire ou ex-partenaire intime.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Voir aussi : *Violence par partenaire intime*.

Domestic work

Travail domestique

Empowerment
(e.g. women's empowerment)

Renforcement du pouvoir/des pouvoirs

Autonomisation

Empouvoirement

Les termes *autonomisation*, *capacitation*, et *habilitation* sont parfois utilisés en français. Cependant, ces termes ne reflètent pas nécessairement le processus et le résultat comme le fait le terme *empowerment*, et font davantage référence aux capacités. Le Collectif propose donc l'utilisation du terme *renforcement du pouvoir/ des pouvoirs*, car ce terme prend en compte les différentes composantes du pouvoir, soit: le pouvoir interne, le pouvoir "avec", ainsi que le pouvoir "de".

Les calques *empouvoirement et empouvoirement*, forgés à partir de l'anglais *empowerment*, sont à éviter.

Gender equality

Égalité des genres

Équité entre les genres

L'équité des genres et l'égalité des genres étant des notions distinctes, il est important de les différencier par une traduction adéquate.

Équité entre les hommes et les femmes

En effet, le principe d'égalité des genres fait référence à l'égalité des droits, des filles, des

Équité entre les sexes

garçons et des hommes, ainsi que des personnes ne s'identifiant pas à ces catégories.

Des mesures d'équité des genres sont souvent nécessaires afin d'atteindre une réelle égalité des genres.

Voir aussi : [Équité des genres](#)

Equal participation

Participation égale

Participation équitable

Une participation égale signifie que toutes les personnes sont invitées à participer et participent bel et bien. Il importe de s'en assurer dans le cadre d'activités de recrutement et lorsqu'on encourage les interventions. Par exemple, lors d'une assemblée où la prise de parole est encouragée, on peut placer deux ou trois micros et donner la parole en alternance aux différents genres.

Pour permettre cette égalité, il peut donc être nécessaire de mettre en place des mesures d'équité.

Voir aussi : [Participation équitable](#)

Equitable participation

Participation équitable

Participation égale

La participation équitable indique que des mesures d'équité ont été mise en place pour s'assurer d'une chance égale de participer pour chacune et chacun en tenant compte des obstacles possibles et des rapports de pouvoir inégaux. Par exemple, offrir un service de garde

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

des enfants pour permettre aux personnes responsables des enfants de participer sans souci.

Voir aussi : [Participation égale](#)

**Female genital
mutilation/cutting
(FGM/C)**

Excision

Mutilations
génitales
féminines /
Excision (MGF/E)

Mutilations
sexuelles
féminines

Mutilations
génitales
féminines

Circoncision
féminine

Le terme [circoncision féminine](#) est déconseillé parce qu'il ne renvoie pas à une pratique équivalente. En français, le terme [excision](#) est fréquemment utilisé comme un terme global recouvrant tous les types de mutilations sexuelles féminines. Les termes [mutilation génitales féminines](#) et [mutilations sexuelles féminines](#) sont souvent dénoncés par les survivantes de ces pratiques, qui trouvent que ces termes contribuent à stigmatiser les femmes ayant été exposées à ces pratiques. Cependant, certaines survivantes utilisent le terme [mutilées](#) pour se décrire, d'autres non. En cas de doute, il est préférable de demander à la personne ou aux groupes concernés de définir le terme qui sera utilisé.

Gender

Genre

Sexe

Le terme [sexe](#) est parfois utilisé comme traduction du terme genre et cet usage est erroné. En effet, [sexe](#) se réfère au biologique alors que genre se réfère à un construit social : « Le terme genre renvoie aux rôles, aux comportements, aux expressions et aux identités que la société construit pour les hommes, les femmes, les filles, les garçons et

personnes de divers sexes et de genre.

Le genre influe sur la perception qu'ont les gens d'eux-mêmes et d'autrui, leur façon d'agir et d'interagir, ainsi que la répartition du pouvoir et des ressources dans la société. L'identité du genre n'est ni binaire (fille/femme, garçon/homme) ni statique. Elle se situe plutôt le long d'un continuum et peut évoluer au fil du temps.

Les individus et les groupes comprennent, vivent et expriment le genre de manières très diverses, par les rôles qu'ils adoptent, les attentes à leur égard, les relations avec les autres et les façons complexes dont le genre est institutionnalisé dans la société. »

(Source : Instituts de recherche en santé du Canada).

Gender analysis

OR

Gender-based analysis

Analyse sensible aux genres

Analyse différenciée selon les genres

Analyse fondée sur les genres

Analyse genrée (désigne le produit/résultat final d'une analyse de genre)

Analyse comparative sur l'égalité des sexes

Analyse par sexe

Analyse comparative entre les sexes

L'usage des termes *Analyse comparative sur l'égalité des sexes*, *Analyse par sexe* et *analyse comparative entre les sexes* est à déconseiller dans la plupart des contextes car une analyse sensible aux genres va au-delà d'une analyse simplement basée sur les caractéristiques biologiques relatives au concept de sexe. Toutefois, il convient de noter que le terme *analyse par sexe* peut être adéquat dans certains contextes spécifiques, comme dans le domaine médical par exemple, où une analyse biologique en fonction du sexe serait effectuée.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Gender
assessment

Évaluation sensible
aux genres

Évaluation de
l'égalité des sexes

Évaluation
des aspects
sexospécifiques

Gender audit

Audit de genre

Audit genre

Ce terme se réfère à l'exercice qui permet de déterminer le niveau d'intégration de l'égalité des genres, entre autres, dans les structures organisationnelles, les politiques, les programmes, etc. d'une organisation.

Gender balance

Équilibre des
genres

Équilibre entre les
genres

Parité

Ce terme se réfère à l'équilibre des genres et non à la parité. Ces deux termes sont distincts et ne doivent pas être confondus. L'équilibre des genres se réfère à une représentativité équitable qui perdure dans le temps, permettant de véritables prises de décisions qui tiennent compte des rapports de pouvoir, tandis que la parité se réfère à une égalité numérique.

Voir aussi : [Parité](#)

Gender-biased

Biais de genre

Biais genrés

Préjugés de
genre

Cette expression est proche de celle des [Stéréotypes de genre](#), mais elle met l'accent sur les biais, souvent inconscients, qui créent des inégalités de jugement, de traitement, dans les

		Stéréotypes de genre (voir ci-dessous)	Biais sexistes Préjugés sexistes Stéréotypes sexistes	interventions, etc. Voir aussi : <i>Stéréotypes de genre</i> .
Gender budgeting OR Gender-responsive budgeting	Budget ou budgétisation selon les genres Budget ou budgétisation sensible aux genres	Budgétisation en fonction des genres	Budgétisation sexospécifique Budgétisation sensible aux sexes	
Gender dimension	Dimension de genre	Questions de genre	Dimension hommes-femmes	Ce terme est notamment utilisé dans l'expression <i>Intégration de la dimension de genre</i> qui vise à atteindre l'égalité des genres.
Gender division of labour	Division du travail selon les genres Division genrée du travail		Division sexuelle du travail Division sexuée du travail	Le terme <i>division sexuelle du travail</i> est le terme le plus couramment utilisé, car très présent dans les sciences sociales. Ce terme se réfère à « la forme de division du travail social découlant des rapports sociaux de sexe » (Source : Hirata et al.) Toutefois, les termes <i>division du travail selon les genres</i> et <i>division genrée du travail</i> ont été privilégiés par le Collectif afin de reconnaître la pluralité des identités de genre au lieu de renforcer la notion traditionnelle de binarité de genre.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Gender equality	Égalité des genres	Égalité de genre Égalité entre les genres	Égalité des sexes / entre les sexes Égalité hommes-femmes / entre les hommes et les femmes	L'utilisation du terme <i>égalité des genres</i> au pluriel est préférable pour refléter la pluralité des genres (et non seulement la binarité homme/femme). Toutefois, le terme <i>égalité de genre</i> peut aussi être utilisé, car il fait référence au genre comme construit social et peut ainsi être utilisé au singulier.
Gender equality and social inclusion (GESI)	Égalité des genres et inclusion sociale	Égalité de genre et inclusion sociale	Égalité des / entre les sexes et inclusion sociale Égalité entre les hommes et les femmes et inclusion sociale	
Gender equality results	Résultats en matière d'égalité des genres Résultats relatifs à l'égalité des genres		Résultats en matière d'égalité des / entre les sexes Résultats relatifs à l'égalité des / entre les sexes	
Gender equity	Équité des genres		Égalité entre les genres	L'équité des genres et l'égalité des genres étant des notions distinctes, il est important de les différencier par une traduction adéquate. L'équité des genres correspond au processus

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Égalité entre les hommes et les femmes

Égalité entre les sexes

qui consiste à être juste envers les personnes de tous les genres, en fonction de leurs conditions et besoins respectifs, afin d'atteindre une véritable égalité entre ces différentes personnes.

Gender mainstreaming

Intégration systématique de l'égalité des genres

Intégration transversale des questions de genre

Intégration systématique de l'égalité des sexes /l'égalité hommes-femmes

Intégration d'une perspective sexospécifique

Gender minority

Minorité de genre
Minorités de genre

Minorités sexuelles et de genre (MSG)

Les expressions Minorité(s) de genre et Minorités sexuelles et de genre (MSG) réfèrent aux personnes minorisées en raison de corps ou d'apparences corporelles, d'orientations sexuelles, d'identités ou d'expressions de genre non conformes aux normes culturelles sur la sexualité et le genre, et donc exposées à la stigmatisation et aux discriminations. (Source : [Marie Geoffroy et Line Chamberland.](#))

Gender neutral

Non-genré-e

Neutre au regard des genres

Non-sexiste

Ce terme est rarement utilisé car les interventions, les projets, la recherche, les relations sociales, etc., ne sont jamais neutres au regard des questions de genre. Toutefois, ce

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Neutre en ce qui concerne les sexes

terme peut être utilisé dans certains contextes, comme pour désigner des vêtements neutres au regard des genres (*gender-neutral clothing*), des toilettes mixtes ou non-genrées, ou des termes neutres au regard des genres (*gender-neutral language*).

Gender parity

Parité

Parité des genres

Équilibre des genres

Parité hommes-femmes

Le terme *parité hommes-femmes* doit être évité comme concept global car il ne concerne que les hommes et les femmes et exclut toutes les autres catégories de genres.

En outre, il convient de rappeler que la parité est distincte de l'équilibre des genres. L'équilibre des genres se réfère à une représentativité équitable tandis que la parité se réfère à une égalité numérique.

Finalement, la parité n'implique pas toujours l'utilisation de quotas. Il est donc important de ne pas la présenter comme indissociable des quotas.

Gender perspective

Perspective de genre

Perspective hommes-femmes

Gender power relations

Rapports de pouvoir entre les genres

Relations de pouvoir entre les genres

Rapports de pouvoir entre les sexes

Relations de pouvoir entre les sexes

Toute démarche en égalité des genres devrait tenir compte d'une analyse des rapports de pouvoir entre les genres.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Gender relations	Relations de genre	<p>Rapports entre les hommes et les femmes</p> <p>Relations entre les hommes et les femmes</p> <p>Relations entre les sexes</p>	<p>Les relations de genre sont en lien étroit avec les différents modes de définition des droits par une société, des responsabilités et des identités des femmes, des hommes et des minorités de genre dans leurs relations. (Source : Conseil des journalistes.)</p>
Gender roles	<p>Rôles de genre</p> <p>Rôles genrés</p> <p>Rôles liés au genre</p>	<p>Rôles assignés à chacun des sexes</p> <p>Rôles attribués sur la base du sexe</p>	<p>Voir aussi : <i>Charge des soins, Division du travail selon le genre, Rôles reproductifs, Travail domestique, Travail de soins, Travail de soins non rémunéré, Travail non rémunéré</i></p>
Gender sensitive	Sensible aux genres	<p>Sensible aux différences entre les sexes</p> <p>Tenant compte de la problématique hommes-femmes</p>	
Gender specific	<p>Propre à l'égalité des genres</p> <p>Spécifique aux questions des genres</p>	<p>Propre à l'égalité des sexes</p> <p>Sexo-spécifique</p>	

A B C D E F **G** H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Gender stereotypes

Stéréotypes de genre

Stéréotypes liés au genre

Stéréotypes sexuels

Stéréotypes sexistes

Stéréotypes fondés sur le genre

Stéréotypes sur le rôle de chaque sexe

Stéréotypes fondés sur le sexe

Gender unaware

Indifférent·e au genre

Sans considération pour le genre

Aveugle au genre

Le terme *aveugle au genre* est à éviter car il peut stigmatiser les personnes malvoyantes en associant le terme aveugle à une connotation négative. De la même façon, le terme *gender blind* est également déconseillé en anglais pour les mêmes raisons, même s'il est fréquemment utilisé.

Gender blind

(note: this term is not recommended in English)

Indifférent aux questions de genre

Gender-based discrimination

Discrimination basée sur le genre

Discrimination fondée sur le genre

Discrimination contre les femmes

L'utilisation du terme *discrimination contre les femmes* doit être évitée comme traduction directe du terme *gender-based discrimination*, car il ignore la dimension de genre en mettant seulement l'accent sur les femmes. En outre, le terme *discrimination contre les femmes* est un anglicisme. Le terme *discrimination à l'égard des femmes* peut être utilisé pour désigner la discrimination spécifique par rapport à ce groupe, mais cet usage doit être restreint à des situations spécifiques.

Gender discrimination

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z LEXIQUE TERMINOLOGIQUE

Gender-based violence (GBV)
Violence basée sur le genre (VBG)

Violence fondée sur le genre

Violence fondée sur le sexe

Violence sexiste

Le terme et l'acronyme les plus couramment utilisés sont *violence basée sur le genre* et *VBG*. Toutefois, le terme *violence fondée sur le genre* peut également être utilisé. Le terme *violence fondée sur le sexe* doit être impérativement évité, car il ignore la dimension genre, ne reflète pas la signification du terme *gender-based violence* et peut également porter à confusion quant à sa signification.

Gender-responsive
Prise en compte des genres
Qui tient compte des genres

Favorable à l'égalité des sexes / hommes-femmes

Prenant compte des sexospécificités

Gender-sensitive indicators
Indicateurs sensibles au genre

Indicateurs sexospécifiques

Gender-transformative approaches
Approches transformatrices en matière d'égalité des genres

Approches transformatrices en matière d'égalité de genre

Approches transformatrices en matière d'égalité des sexes

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z LEXIQUE TERMINOLOGIQUE

Intimate partner
violence

Violence par
partenaire intime

Violence exercée
entre partenaires
intimes

Il est recommandé d'utiliser le terme *violence par partenaire intime* afin de reconnaître que la violence est exercée par l'un-e des partenaires intimes dans une relation, souvent en raison d'un déséquilibre de pouvoir. Le terme *violence entre partenaires intimes* est aussi souvent utilisé, mais il peut suggérer que la violence est commise par les deux partenaires, ignorant la dimension de déséquilibre des pouvoirs. Le terme *violence conjugale* peut également être utilisé; sa définition englobe la violence par partenaire intime, même s'il est parfois compris comme lié uniquement aux couples mariés.

Voir aussi : *Violence conjugale*

Menstrual Hygiene
Management

Gestion de
l'hygiène
menstruelle (GHM)

Hygiène
menstruelle

Gestion
menstruelle

La gestion de l'hygiène menstruelle (GHM) est définie par la pratique à utiliser des matériaux propres pour absorber le sang menstruel, qui peuvent être changés en privé, en toute sécurité, de manière hygiénique et aussi souvent que nécessaire pendant la durée du cycle menstruel. (Source : [PMA](#))

Perpetrator

Auteur·trice

Le terme *auteur·trice* s'accompagne habituellement d'un complément : auteur de l'agression, du crime, des faits, etc.

Il est aussi possible d'utiliser un terme plus précis selon le contexte, par exemple *l'agresseur*.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z LEXIQUE TERMINOLOGIQUE

Reproductive roles

Rôles reproductifs

 Rôles de
reproduction

 Rôles liés à la
fonction de
procréation

Le terme *Rôles reproductifs* rend mieux compte de la complexité de ce concept que le terme *Rôles liés à la fonction de procréation*, trop restrictif.

Voir aussi : *Charge des soins, Division du travail selon le genre, Rôles de genre, Travail domestique, Travail de soins, Travail de soins non rémunéré, Travail non rémunéré, Travail reproductif.*

Reproductive work

Travail reproductif

 Travail de
reproduction

 Travail de
procréation

Le terme *travail reproductif* rend mieux compte de la complexité de ce concept que le terme *travail de procréation*.

Voir aussi : *Charge des soins, Division du travail selon le genre, Rôles de genre, Rôles reproductifs, Travail domestique, Travail de soins, Travail de soins non rémunéré, Travail non rémunéré*

Safe spaces

Espace sécuritaire

Espace sûr

 Espace de
convivialité

Zone neutre

Sex

Sexe

Genre

Les termes *genre* et *sexe* renvoient à des concepts distincts. En effet, *genre* se réfère à un construit social alors que *sexe* se réfère au biologique : « Le terme *sexe* renvoie à un

ensemble d'attributs biologiques retrouvés chez les humains et les animaux. Il est lié principalement à des caractéristiques physiques et physiologiques, par exemple les chromosomes, l'expression génique, les niveaux d'hormones et l'anatomie du système reproducteur. On décrit généralement le sexe en termes binaires, « femme » ou « homme », mais il existe des variations touchant les attributs biologiques définissant le sexe ainsi que l'expression de ces attributs. » (Source : [Instituts de recherche en santé du Canada](#)).

Sexual and reproductive health and rights

Santé et droits sexuels et reproductifs (SDSR)

Santé sexuelle et droits reproductifs

Santé sexuelle et reproductive (SSR)

Lorsque les femmes, les adolescentes, certaines personnes non-binaires et les hommes trans disposent d'informations et d'un pouvoir de décision, et que leurs droits sont respectés, elles peuvent demeurer en bonne santé, éviter les grossesses non désirées, prévenir ou traiter les infections transmissibles sexuellement, notamment le VIH, réduire le risque de subir des violences sexuelles et fondées sur le genre, terminer un plus grand nombre d'années d'études et acquérir la formation et les compétences nécessaires pour s'épanouir professionnellement. (Source : [Gouvernement du Canada](#))

Sexual exploitation

Exploitation sexuelle

Par *exploitation sexuelle*, on entend « le fait de profiter ou de tenter de profiter d'un état de vulnérabilité, d'un rapport de force inégal ou de rapports de confiance à des fins sexuelles, y compris, mais non exclusivement, en vue d'en tirer un avantage pécuniaire, social ou politique ». (Source : [Digna](#)).

Sexual exploitation and abuse

Exploitation et abus sexuels

Par *abus sexuel*, on entend « toute intrusion physique à caractère sexuel commise par la force, sous la contrainte ou à la faveur d'un rapport inégal, ou la menace d'une telle intrusion » (source : [Digna](#)).

Voir aussi : *Exploitation sexuelle*

Sexual harassment

Harcèlement sexuel

Ce terme définit toute forme de comportement verbal, non verbal ou physique non désiré de nature sexuelle ayant pour but ou pour effet de porter atteinte à la dignité d'une personne, notamment en créant un environnement intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant.

Sex worker

Travailleur·euse du sexe

Travailleur·euse de l'industrie du sexe

Prostitué·e

Le terme *prostitué·e* est péjoratif et doit être évité. Travailleuse ou travailleur du sexe est recommandé.

Cependant, , s'il s'agit de parler de personnes

mineures, il est très important de ne pas utiliser ce terme car celles-ci sont plutôt en situation d'exploitation sexuelle.

Voir aussi : *Exploitation sexuelle*.

**Survivor/Victim
(of gender-based
violence)**

**Survivant-e (de
violence basée sur
le genre)**

Victime (de
violence basée
sur le genre)

Plusieurs personnes préfèrent être désignées comme survivantes car elles trouvent que l'utilisation du terme *victime* a une connotation négative qui renforce la victimisation. Toutefois, certaines personnes préfèrent l'utilisation du terme *victime*, et ce souhait doit être respecté. En cas de doute, il est préférable de demander à la personne ou aux groupes concernés de déterminer le terme qui sera utilisé.

Les deux termes peuvent également être utilisés de manière conjointe, en raison de leur signification différente dans un contexte donné. Par exemple, nous pouvons parler des « survivantes et victimes de la tuerie de Polytechnique », qui regroupent les femmes ayant survécu à la tuerie (survivantes) et les femmes ayant été assassinées lors de la tuerie (victimes).

Toxic masculinities

**Masculinités
toxiques**

Les masculinités toxiques ne signifient pas qu'être masculin soit toxique ni que les hommes soient toxiques. Cette expression réfère à des stéréotypes et à des injonctions de ce que devraient faire les hommes dans une

perspective de domination. Ces pressions sociales nuisent aux personnes de toutes identités de genre. (Source : [Association canadienne pour la santé mentale \(ACSM\)](#))

Comme ce concept comporte plusieurs aspects, on recommande d'utiliser le pluriel, soit les *masculinités toxiques*.

Unpaid care work

Travail de soins non-rémunéré

Travail du care non-rémunéré

Prestation de soins non rémunérée

Bien que l'utilisation du terme *soins* puisse suggérer un travail restreint aux tâches domestiques (telles que la cuisine et le soin des enfants), la définition du terme *travail de soins non-rémunéré* est plus large. En effet, le terme englobe aussi le travail non-rémunéré lié à la cellule familiale, même si celui-ci n'est pas directement lié au concept de *soins*, tel que le travail agricole.

Voir aussi : *Charge des soins, Division du travail selon le genre, Rôles de genre, Rôles reproductifs, Travail domestique, Travail de soins, Travail non rémunéré, Travail reproductif.*

Unpaid work

Travail non rémunéré

Voir aussi : *Charge des soins, Division du travail selon le genre, Rôles de genre, Rôles reproductifs, Travail domestique, Travail de soins, Travail de soins non rémunéré, Travail reproductif.*

05 RESSOURCES UTILES

Ressources gouvernementales et ONU

- » [OQLF - Le grand dictionnaire terminologique](#)
- » [Gouvernement du Canada - Lexique sur la diversité sexuelle et de genre](#)
- » [GenderTerm : Ressources en ligne d'ONU Femmes sur l'utilisation du langage inclusif](#)
- » [ONU Femmes - Terminologie et définitions - langage des VFFF](#)
- » [OQLF – Désigner les personnes non binaires](#)
- » [Gouvernement du Canada - Approche féministe - Note d'orientation sur l'innovation et l'efficacité](#)
- » [FIDA - Glossaire sur les questions concernant l'égalité des sexes](#)

Ressources de la société civile

- » [Guide de rédaction non sexiste de l'AQOCI](#)
- » [CanSFE : Renforcer la capacité et la confiance pour l'élaboration de programmes sexotransformateurs : une expérience pédagogique virtuelle](#)
- » [CALACS - #LesBONSmots : La couverture médiatique de la violence sexuelle au Canada](#)
- » [Fiche technique de la CdP Genre et pratique de l'AQOCI](#)
- » [Groupe de Travail Interinstitutionnel sur l'exploitation sexuelle des enfants - Guide de terminologie pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels](#)
- » [Samantha Saïdi, « La violence par partenaire intime : enjeux traductologiques et politiques des catégorisations de la violence »,](#)
- » [Les mutilations génitales féminines Un état de situation au Québec Réalités, besoins et recommandations](#)
- » [La mutilation génitale féminine/excision. Dans : Les soins aux enfants néo-canadiens \(Guide pour les professionnels de la santé œuvrant auprès des familles immigrantes et réfugiées\)](#)
- » [Le Langage inclusif du genre](#) (TransCare BC)

06 LEXIQUE TERMINOLOGIQUE FRANÇAIS/ANGLAIS

	TERME FRANÇAIS	TERME ANGLAIS
A		
B		
C		
D	Agent-e de changement	Change agent
E	Agentivité	Agency (e.g. women's agency)
F		
G	Analyse de genre	Gender analysis Gender-based analysis
H		
I	Approches transformatrices en matière d'égalité des genres	Gender-transformative approaches
J		
K	Audit de genre	Gender audit
L		
M	Budgétisation sensible au genre	Gender budgeting Gender-responsive budgeting
N		
O	Discrimination basée sur le genre	Gender-based discrimination Gender discrimination
P		
Q		
R	Division du travail selon le genre	Gender division of labour
S	Égalité	Equality
T		
U	Égalité des genres	Gender equality
V		
W	Égalité des genres et inclusion sociale	Gender equality and social inclusion (GESI)
X	Équilibre des genres	Gender balance

A	Équité	Equity
B	Excision	Female genital mutilation/cutting (FGM/C)
C	Exploitation et abus sexuels	Sexual exploitation and abuse
D	Exploitation sexuelle	Sexual exploitation
E	Genre	Gender
F		
G	Harcèlement sexuel	Sexual harassment
H		
I	Indicateurs sensibles au genre	Gender-sensitive indicators
J		
K	Indifférent au genre	Gender unaware Gender blind (<i>note: this term is not recommended in English</i>)
L		
M	Intégration systématique de l'égalité des genres	Gender mainstreaming
N	Intersectionnalité	Intersectionality
O		
P	Mariages d'enfants, précoces et forcés (MPFE)	Child marriage Child, Early and Forced Marriage (CEFM)
Q		
R	Neutre au regard du genre	Gender neutral
S		
T	Parité des genres	Gender parity
U	Participation égale	Equal participation
V		
W	Participation équitable	Equitable participation
X	Renforcement du pouvoir/des pouvoirs	Empowerment (e.g. women's empowerment)

A	Résultats en matière d'égalité des genres	Gender equality results
B	Résultats relatifs à l'égalité des genres	
C	Rôles de genre	Gender roles
D	Rôles liés au genre	
E	Sensible au genre	Gender sensitive
F		
G	Stéréotypes de genre	Gender stereotypes
H	Survivant-e	Survivor/Victim (of gender-based violence)
I		
J	Tenant compte des genres	Gender-responsive
K	Travail de soins non-rémunéré	Unpaid care work
L		
M	Travail reproductif	Reproductive work
N	Travailleur/travailleuse du sexe	Sex worker
O		
P	Violence basée sur le genre (VBG)	Gender-based violence (GBV)
Q	Violence familiale	Domestic violence
R	Violence intrafamiliale	
S	Violence par partenaire intime	Intimate partner violence
T		
U	Violence sexuelle et basée sur le genre (VSBG)	Sexual & gender-based violence (SGBV)
V		
W		
X		

07 LEXIQUE TERMINOLOGIQUE ANGLAIS/FRANÇAIS

	TERME ANGLAIS	TERME FRANÇAIS À PRIVILÉGIER
A		
B		
C		
D		
E	Agency (e.g. women's agency)	Agentivité
F	Change agent	Agent-e de changement
G	Child marriage	Les mariages d'enfants, précoces et forcés (MPFE)
H	Child, Early and Forced Marriage (CEFM)	
I	Domestic violence	Violence familiale
J		Violence intrafamiliale
K		
L	Empowerment (e.g. women's empowerment)	Renforcement du pouvoir/des pouvoirs
M		
N	Equal participation	Participation égale
O	Equality	Égalité
P		
Q	Equitable participation	Participation équitable
R	Equity	Équité
S		
T	Female genital mutilation/cutting (FGM/C)	Excision
U		
V	Gender	Genre
W	Gender analysis	Analyse de genre
X	Gender-based analysis	

A	Gender audit	Audit de genre
B	Gender balance	Équilibre des genres
C	Gender budgeting	Budgétisation sensible au genre
D	Gender-responsive budgeting	
E		
F	Gender division of labour	Division du travail selon le genre
G	Gender equality	Égalité des genres
H		
I	Gender equality and social inclusion (GESI)	Égalité des genres et inclusion sociale
J	Gender equality results	Résultats en matière d'égalité des genres
K		Résultats relatifs à l'égalité des genres
L		
M	Gender mainstreaming	Intégration systématique de l'égalité des genres
N	Gender neutral	Neutre au regard du genre
O		
P	Gender parity	Parité des genres
Q	Gender roles	Rôles de genre
R		Rôles liés au genre
S	Gender sensitive	Sensible au genre
T		
U	Gender stereotypes	Stéréotypes de genre
V	Gender unaware	Indifférent au genre
W	Gender blind <i>(note: this term is not recommended in English)</i>	
X		

A	Gender-based discrimination	Discrimination basée sur le genre
B	Gender discrimination	
C	Gender-based violence (GBV)	Violence basée sur le genre (VBG)
D	Gender-responsive	Tenant compte des genres
E	Gender-sensitive indicators	Indicateurs sensibles au genre
F		
G	Gender-transformative approaches	Approches transformatrices en matière d'égalité des genres
H		
I	Intersectionality	Intersectionnalité
J	Intimate partner violence	Violence par partenaire intime
K		
L	Reproductive work	Travail reproductif
M	Sex worker	Travailleur/travailleuse du sexe
N	Sexual exploitation	Exploitation sexuelle
O		
P	Sexual exploitation and abuse	Exploitation et abus sexuels
Q	Sexual harassment	Harcèlement sexuel
R		
S	Survivor/Victim (of gender-based violence)	Survivant-e
T	Unpaid care work	Travail de soins non-rémunéré
U		
V		
W		
X		

Une initiative  CanSFE